

CHINA'S CULTURAL DEVELOPMENT IN 30 YEARS OF REFORM AND OPENING-UP

改革开放30年 中国文化的发展

- L'évolution de la culture chinoise en 30 ans de réforme et d'ouverture
- Desarrollo de la cultura china en los 30 años de la reforma y apertura
- Развитие китайской культуры в течение 30 лет после начала проведения политики реформ и открытости

蔡武 主编



外文出版社
FOREIGN LANGUAGES PRESS

图书在版编目 (CIP) 数据

改革开放三十年中国文化的发展 : 汉英法西俄对照 / 蔡武主编 .

—北京 : 外文出版社, 2009

ISBN 978-7-119-05789-7

I. 改... II. 蔡... III. 文化事业—发展—概况—中国—1978~2008—汉、英、法、西、俄 IV.G12
中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2009) 第 097364 号

改革开放三十年中国文化的发展

主 编 : 蔡 武

策 划 : 董俊新 于 芃

编 辑 : 蓝素红 李沪生 刘世平

责任编辑 : 吴世广 张凌霄 于 瑛

中文核稿 : 萧师铃

英文翻译 : 韩清月 孙 雷 李 磊

英文改稿 : Paul White

英文审核 : 王明杰

法文翻译 : 张玉元 王 默

法文改稿 : Adriana Garcin

法文审核 : 宫结实

西文翻译 : 姜凤光 林传红

西文改稿 : Jorge Luis López López

西文审核 : 张重光

俄文翻译 : 张奥一 李小菁 蔡 钺

俄文改稿 : Н. Потанова

俄文审核 : 陈天平

美术设计 : 吕逸潇

承 制 : 北京中录电视制作有限责任公司

© 2009 外文出版社

出版发行 :

外文出版社 (中国北京百万庄大街 24 号)

邮政编码 100037

网址 : <http://www.flp.com.cn>

电话 : 008610-68320579 (总编室)

制 版 :

北京维诺传媒文化有限公司

印 刷 :

北京方嘉彩色印刷有限责任公司

开本 : 787mm×1092mm 1/16 (平装) 印张 : 18.5

2009 年 6 月 第 1 版 第 1 次印刷

(汉、英、法、西、俄)

ISBN 978-7-119-05789-7

定 价 : 58.00 元

版权所有 侵权必究

CHINA'S
CULTURAL DEVELOPMENT IN 30 YEARS
OF REFORM AND OPENING-UP

改革开放30年
中国文化的发展

- L'évolution de la culture chinoise en 30 ans de réforme et d'ouverture
- Desarrollo de la cultura china en los 30 años de la reforma y apertura
- Развитие китайской культуры в течение 30 лет после начала проведения политики реформ и открытости

蔡武 主编



2007年1月19日，北京首批区级非物质文化遗产名录公布，共6大类33个项目的非物质文化遗产名录在崇文区产生。“老北京叫卖”传承人藏鸿、张振元、马松林三位老人得知喜讯后相约来到崇文文化馆，祝贺民间文化等传统技艺载入非物质文化遗产名录。

On January 19, 2007, the first district-level list of Beijing's intangible cultural heritage was announced. The Chongwen District section includes 33 intangible cultural heritages in six categories. The exponents of "old Beijing peddlers' hawking cries" Zang Hong, Zhang Zhenyuan and Ma Songlin met at the Chongwen Cultural Center to celebrate the inclusion of traditional folk culture in the list.

Le 19 janvier 2007, l'arrondissement de Chongwen a publié une liste recensant 33 biens du patrimoine immatériel répartis selon six catégories. Il s'agit de la première liste de ce genre à Beijing. Zang Hong, Zhang Zhenyuan et Ma Songlin, représentants de la « vente à la criée de l'ancien Beijing », s'échangent des félicitations.

El 19 de enero de 2007 se publicó la primera lista de bienes culturales de patrimonio inmaterial de nivel de distrito de Beijing, que incluye seis índoles cardinales con 33 renglones en el distrito urbano de Chongwen, Beijing. En la foto, Zang Hong, Zhang Zhenyuan y Ma Songlin, tres ancianos herederos de "Clamores del Viejo Beijing en las Ventas", se reúnen en la Casa Cultural de Chongwen para celebrar la inclusión de la cultura folklórica y otras expresiones técnicas tradicionales en la Lista de Bienes Culturales de Patrimonio Inmaterial.

19 января 2007 года был оглашен первый список нематериального культурного наследия районного уровня в Пекине, в него вошли 33 пункта, разделенных по 6 разделам. Продолжатели традиций «завывал старого Пекина» Цзан Хун, Чжан Чжэньюань и Ма Сунлинь, узнав об этой радостной новости, прибыли во Дворец культуры района Чунвэньцзюй, чтобы отметить зачисление традиционных искусств и мастерства народной культуры в список нематериального культурного наследия.

2004年1月24日，7500多名法国华侨华人和来自北京的表演团成员在巴黎最著名的香榭丽舍大街举行盛装游行，在中法建交40周年之际庆祝中国猴年春节和在法国举办的“中国文化年”。这是巴黎市政府首次允许外国社团在香榭丽舍大街组织这样大规模的庆祝活动。

On January 24, 2004, more than 7,500 overseas Chinese and foreign nationals of Chinese descendant and a performance group from Beijing paraded along the Avenue des Champs-Élysées in Paris. The celebration was for the Spring Festival of the Year of the Monkey and Chinese Culture Year on the occasion of the 40th anniversary of the establishment of diplomatic relations between China and France. It was the first time the Paris city government had allowed a group of foreign social organizations to hold such a large-scale celebration activity on the Avenue.

Le 24 janvier 2004, plus de 7 500 Chinois résidant en France et acteurs venant de Beijing ont organisé un défilé sur l'avenue des Champs-Élysées à Paris, pour célébrer l'année du Singe en Chine, l'Année de la Chine en France et le 40^e anniversaire de l'établissement des relations diplomatiques sino-françaises. Il s'agit de la première manifestation étrangère autorisée par la mairie de Paris sur cette avenue.

El 24 de enero de 2004, más de 7.500 chinos residentes en Francia y franceses de origen chino y miembros del Conjunto de Representación de Beijing celebraron un desfile de gala en la famosa avenida parisina de los Campos Elíseos en ocasión del 40º aniversario del establecimiento de relaciones diplomáticas China-Francia, la Fiesta de Primavera del Año del Mono chino y el Año Cultural Chino en Francia. Fue la primera vez que la municipalidad de París permitió a agrupaciones sociales extranjeras celebrar actividades públicas a gran escala en la referida avenida.

24 января 2004 года более 7500 французских этнических китайцев и китайских мигрантов, а также приехавших из Пекина артистов на знаменитых Елисейских полях Парижа провели праздничное шествие в честь китайского Праздника весны (Чуньцзе) года Обезьяны накануне 40-летней годовщины установления китайско-французских дипломатических отношений и проведения во Франции Года культуры Китая. Это первое праздничное мероприятие такого масштаба на Елисейских полях с участием зарубежных обществ и организаций, разрешенное администрацией Парижа.







2006年3月17日，中国广东杂技团的演员们在俄罗斯莫斯科表演杂技版芭蕾《天鹅湖》。

On March 17, 2006, the Acrobatic Troupe of Guangdong Province performed the acrobatic ballet *Swan Lake* in Moscow.

Le 17 mars 2006, des acrobates du Guangdong ont exécuté à Moscou un numéro sur le thème du *Lac des cygnes*.

El Lago de los Cisnes, ballet acrobático, escenificado por el Conjunto Acrobático de Guangdong de China en Moscú, el 17 de marzo de 2006.

17 марта 2006 года в Москве (РФ) акробатическая труппа Гуандуна (КНР) показала балетно-акробатическую постановку «Лебединое озеро».

2005年11月25日，新疆维吾尔族传统民间艺术——《中国新疆维吾尔木卡姆艺术》被正式列为第三批“世界人类口头和非物质文化遗产代表作”名录。图为2006年3月30日，新疆吐鲁番“维吾尔木卡姆”民间音乐会现场。

On March 30, 2006, the Uyghur Muqam folk music festival was held in Turpan in the Xinjiang Uygur Autonomous Region. On November 25, 2005, it was announced that Muqam – a traditional folk art of China's Uyghur ethnic group – was included in UNESCO's Representative List of the Intangible Cultural Heritage of Humanity.

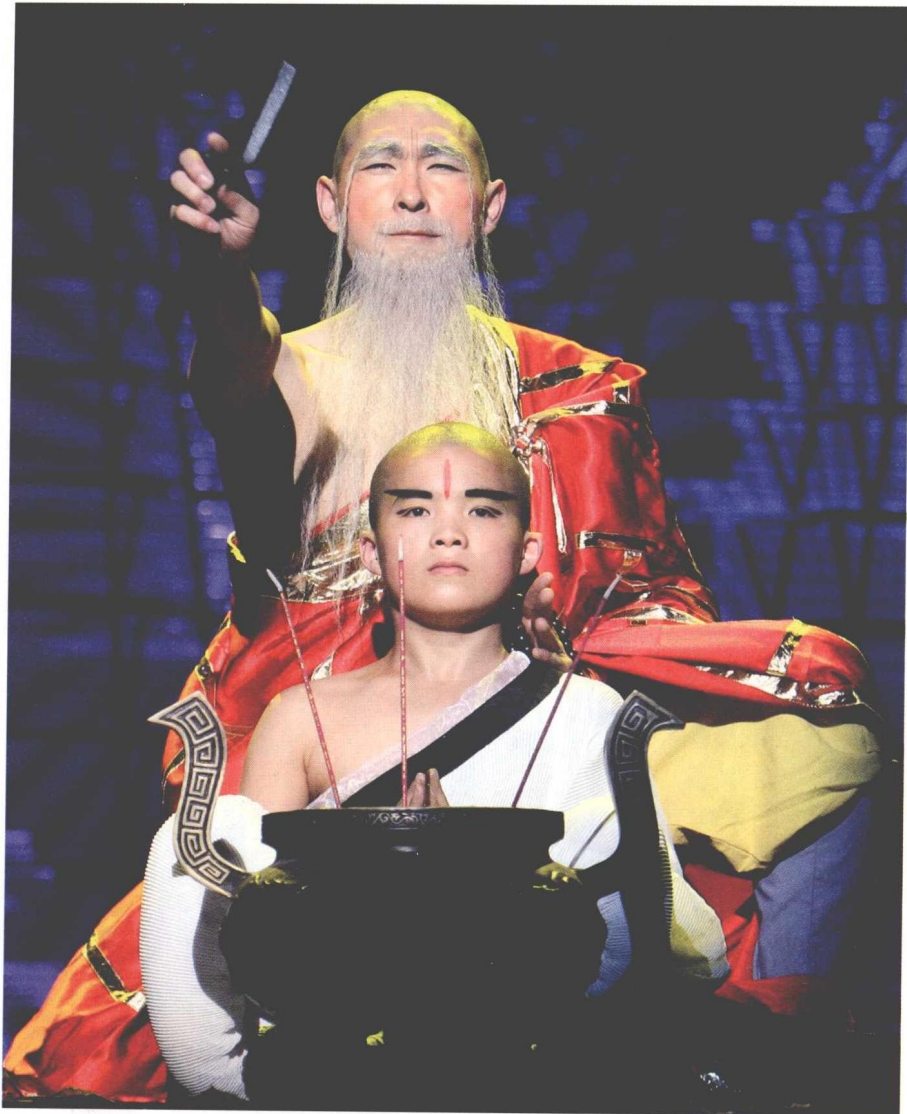
Concert populaire de muqam à Turfan, région autonome ouïgoure du Xinjiang, le 30 mars 2006. Le muqam, art musical des Ouïgours, a été inscrit sur la liste du Patrimoine mondial immatériel le 25 novembre 2005.

Foto tomada en el local de conciertos folklóricos Mukam Uigur, en Turpan de la región autónoma uigur de Xinjiang, el 30 de marzo de 2006. El Arte Mukam Uigur de Xinjiang de China, un arte folklórico tradicional de la etnia uigur, fue incluido oficialmente en la Lista de Obras Representativas Verbales e Inmateriales Humanas del Patrimonio Mundial, tercera serie, el 25 de noviembre de 2005.

30 марта 2006 года состоялся концерт уйгурской народной музыки «Уйгурские мукамы» (Синьцзян-Уйгурский АР КНР, Турфан). 25 ноября 2005 года традиционное национальное народное искусство уйгуров – Уйгурский музыкально-поэтический цикл «двенадцать мукамов» (Синьцзян-Уйгурский АР КНР) официально вошло в третий список Реестра шедевров устного и нематериального культурного наследия человечества ЮНЕСКО.







2007年7月2日，大型动作舞台剧《功夫传奇》在莫斯科军队中央剧院举行首场演出，受到俄罗斯观众的热烈欢迎。这次演出是俄罗斯“中国年”重要组成部分“中国文化节”的活动之一。

On July 2, 2007, the opera *Legend of Kung Fu* made its debut at the Central Military Theater in Moscow. The opera was one of the activities of the Chinese Culture Festival, which was an important part of Russia's China Year.

La pièce de théâtre gestuel, *Légende du kung-fu*, fait partie des activités de l'Année de la Chine en Russie et a été chaleureusement accueillie par les spectateurs lors de sa première représentation à Moscou le 2 juillet 2007.

El 2 de julio de 2007 se presentó por primera vez en el Teatro Central del Ejército en Moscú el espectáculo *Leyenda de Kong Fu*, una de las actividades del Festival Cultural Chino, importante parte componente del Año Chino en Rusia. La representación fue cálidamente acogida por el público ruso.

2 июля 2007 года в Центральном театре Российской армии (Москва) прошла премьера танцевальной пьесы «Легенды гунфу (ушу)», которая была с восторгом встречена российскими зрителями. Эта пьеса стала одним из мероприятий Праздника китайской культуры в рамках проведения Года Китая в России.

据国家统计局2007年7月3日发布的初步测算结果显示：2006年中国实现文化产业增加值5123亿元，同比增长17.1%，超过当年GDP增长速度6.4个百分点。这表明中国的文化产业处于快速发展的时期，对国民经济增长的促进作用日益明显。

The National Bureau of Statistics of China reported on July 3, 2007 that the added value of China's culture industry in 2006 had reached 512.3 billion yuan, up 17.1% year on year, surpassing the GDP growth rate of the same year by 6.4%. This is evidence that China's culture industry is in a period of rapid development, and is playing a more important role in promoting national economic growth.

Le Bureau d'Etat des statistiques a proclamé le 3 juillet 2007 que les industries culturelles chinoises avaient réalisé en 2006 une valeur ajoutée de 512,3 milliards de yuans, soit une augmentation annuelle de 17,1% ou 6,4 points de plus par rapport à la croissance du PIB de la même année. Cela montre que les industries culturelles chinoises sont entrées dans une période de croissance rapide et qu'elles jouent un rôle de plus en plus important dans le développement de l'économie nationale.

Conforme al cálculo preliminar de la Administración Estatal de Estadística, divulgado el 3 de julio de 2007, el valor añadido de la industria cultural de China en 2006 fue de 512.300 millones de yuanes, un aumento del 17,1% respecto al año anterior y 6,4 puntos porcentuales por encima del ritmo de aumento del PIB chino en ese año. Esto manifiesta que la industria cultural atraviesa por un periodo de rápido desarrollo y su papel en la promoción del crecimiento de la economía nacional es cada día más notorio.

3 июля 2007 года первоначальные результаты подсчетов Государственного статистического управления показали, что в 2006 году добавленная стоимость индустрии культуры Китая составила 512,3 млрд. юаней, что на 17,1% больше по сравнению с прошлым годом и превысило масштаб роста GDP в том году на 6,4 процентных пункта. Это свидетельствует о том, что индустрия культуры Китая находится на этапе ускоренного развития и ее стимулирующая роль в отношении роста народного хозяйства становится все более очевидной.







浙江省举办的“田野的风采——浙江省‘千镇万村种文化’展演展示”活动在杭州武林广场启动后即在全省展开，图为2008年11月15日湖州市安吉县梅溪镇村民在表演当地的传统节目《安吉梅溪旱船》。

On November 15, 2008, residents of Meixi Town, Anji County, Zhejiang Province, performed the traditional local Anji Meixi Land Boat Dance as part of their “plant culture” activities. The “Zhejiang Splendor of the Fields” was launched at Wulin Square in Hangzhou.

La danse de barques représentée par les villageois du bourg de Meixi, district d'Anji, province du Zhejiang, le 15 novembre 2008. La province du Zhejiang a organisé une rencontre des arts folkloriques à Hangzhou, son chef-lieu.

El 15 de noviembre de 2008, los aldeanos del poblado de Meixi, distrito Anji, municipio Huzhou en la provincia de Zhejiang, representaron el repertorio tradicional local Barca en Seco de Meixi de Anji, como parte de las actividades de demostración de la Cultura de Labranza de Mil Poblados y Diez Mil Aldeas de Zhejiang —Porte Elegante del Campo, que se habían inaugurado en la Plaza de Artes Marciales de Hangzhou, capital provincial.

15 ноября 2008 года в селе Мэйси уезда Аньцзи города Хучжоу сельские жители в ходе мероприятий по распространению культуры показали местный традиционный танец «Сухопутный корабль села Мэйси уезда Аньцзи». Мероприятие «Таланты полей – провинция Чжэцзян, выставочно- исполнительские номера в рамках программы «Распространение культуры сел и деревень» началось на площади Улинь в Ханчжоу.

2008年12月20日，安徽省文化厅、财政厅在合肥举行文化下乡流动舞台车发放仪式，20辆流动舞台车发放给宿州、安庆等地的县级文化部门。这些流动舞台车将把基层文艺表演送到农民的家门口。

On December 20, 2008, the departments of culture and finance of the Anhui provincial government sent 20 mobile stage vehicles to prefecture- and county-level culture departments, including those of Suzhou and Anqing, to facilitate artistic performances in villages.

Le 20 décembre 2008, les bureaux de la culture et des finances de la province de l'Anhui ont distribué aux départements régionaux de la culture, dont Suzhou et Anqing, 20 scènes mobiles destinées à faire des tournées dans les zones rurales.

El 20 de diciembre de 2008, los departamentos de Cultura y Hacienda de la provincia de Anhui celebraron un acto de concesión de camiones-escenario para las actividades culturales en las zonas rurales. Se distribuyeron 20 camiones-escenario entre los departamentos de cultura a niveles de prefectura y distrito de Suzhou, Anqing y otros lugares. Estos vehículos permiten el acceso de los pobladores rurales a los espectáculos artísticos en sus respectivas localidades.

20 декабря 2008 года управления культуры и финансов пров. Аньхуэй в городе Хэфэй провели церемонию отправки машин с передвижными мобильными сценами в целях распространения культуры в сельских районах. 20 машин с передвижными мобильными сценами отправились в культурные органы уездного уровня в Сучжоу, Аньцин и т.п. Эти машины с мобильными сценами привезут номера низовой культуры прямо к домам простого народа.





2008年12月21日，北京798艺术区画廊展出创意的“蔬菜画”摄影展。作品以白菜、姜、莲藕、白薯、韭菜等新鲜蔬菜拼贴而成。

On December 21, 2008, a unique photo exhibition was held at Beijing's 798 Art Zone. Photos showed the artistic works made of cabbage, ginger, lotus, sweet potato, leek, etc.

Exposition de tableaux faits de légumes (chou, gingembre, lotus, patate, ciboulette, etc.) dans le quartier artistique 798 le 21 décembre 2008.

El 21 de diciembre de 2008 se celebró una exhibición de fotos de cuadros hechos con hortalizas, creadas en la galería del barrio artístico 798 de Beijing. Las obras están hechas con hortalizas frescas, como col china, jengibre, loto, camote, ajo porro, etc.

21 декабря 2008 года в картинной галерее 798 артзоны (Пекин) прошла фотовыставка оригинальных работ, выполненных из разных овощей. Работы представляют собой композиции из свежих овощей, как капуста, имбирь, корневища лотоса, батат, лук-порей и др.